

# Inhalt

---

## Vorwort | 9

## Siglenverzeichnis | 11

### 1. Einleitung | 13

#### 1.1 Gegenstand und Fragestellung | 13

#### 1.2 Aufbau, Methode und Auswahlkriterien | 26

#### 1.3 Forschungsbericht | 29

### 2. Das Konzept der *réécriture* | 39

#### 2.1 Konzeptuelle Vorüberlegungen | 39

#### 2.2 Systematisierung des Gebrauchs der Begriffe *réécriture* und *réécriture* | 42

##### 2.2.1 Das Verständnis von *réécriture* und *réécriture* als Texteigenschaft: Die universelle Intertextualität | 45

##### 2.2.2 *Réécriture* als Praxis und Produkt des Schreibprozesses: Die dominant textgenerative Dimension | 47

##### 2.2.3 *Réécriture* als textuelle Strategie: Die inszenatorische Dimension | 48

#### 2.3 *Réécriture* als Form der Intertextualität | 53

##### 2.3.1 Ansatzpunkte der Transformation: Der strukturalistische Ansatz Genettes | 53

##### 2.3.2 Merkmale der *réécriture* als tiefenintensive Form der Intertextualität | 59

#### 2.4 *Réécriture* als Wiederaufnahme der Komponenten eines fiktionalen Weltensystems | 64

##### 2.4.1 Die Theorie der möglichen Welten in der Literaturwissenschaft | 64

##### 2.4.2 Der Aufbau fiktionaler Universen | 72

##### 2.4.3 Das Plotmodell der Theorie der möglichen Welten | 75

#### 2.5 *Réécriture* als rezeptionsästhetisches Phänomen: Mentale Modelle literarischer Figuren (und Plots) in der kognitiven Narratologie | 81

- 2.6 *Récriture* und andere Spielarten der Literatur zweiten Grades | 89
- 2.6.1 Das Pastiche | 90
- 2.6.2 Die Parodie | 91
- 2.6.3 Die Adaptation | 93
- 2.6.4 Die Transfiktionalität | 96
- 2.7 Definitorisches Fazit | 100
- 2.7.1 Merkmale der *écriture* | 100
- 2.7.2 Formen der *écriture* | 102

### 3. **Vorläufer und Grenzfälle der *écriture*: Von der Textaneignung über den Conflit des codes bis zur subversiven Wi(e)deraufnahme** | 107

- 3.1 *Les anciens Canadiens*:  
Sir Walter Scotts *Waverley à la québécoise* | 109
- 3.2 Menaud und Maria:  
Die *écriture* eines Québécois Klassikers | 115
- 3.3 *Conflit des codes*: Der französische Intertext | 117
- 3.4 *Récriture-réécriture* am Beispiel von Jacques Ferron | 122
- 3.5 Die Avantgarde der *écriture*:  
Hubert Aquins *Neige noire* | 128
- 3.6 *Récriture au féminin* am Beispiel von Louky Bersianik  
*Le pique-nique sur l'Acropole* | 135
- 3.7 *Récriture* als Literaturkritik:  
*Le semestre* und *Serge d'entre les morts* | 140
- 3.8 Zwischenfazit | 148

### 4. **Die *écriture* im Québécois Roman von 1980 bis 2007** | 151

- 4.1 Textexterne *écriture*: *Récriture* als virtuelles  
Mitlesen des Prätextes | 151
- 4.1.1 Weiterentwicklung eines Erzählstils:  
*Les fous de bassan* als feminisierte *écriture*  
von *The Sound and the Fury* | 155
- 4.1.2 Von Geschichten zur Geschichte:  
*Vers le sud* und *La chair du maître* | 161
- 4.1.3 Von Frauen und Männern und vice versa:  
*Voyage à Lointainville* und *Retour à Lointainville* | 186
- 4.1.4 Vom Nonsens zum populären Initiationsroman:  
*Aliss* | 202

- 4.2 Die Verlagerung der Lektüre in das Erzähluniversum:  
*Récriture* als fikionalisierte Rezeption | 215
  - 4.2.1 *Copies conformes*: Die Unmöglichkeit der femme fatale | 218
  - 4.2.2 *Un monde de papier*: *Faust* als Ausweg aus dem  
 „Wunderland“ der Frauenzeitschrift | 220
  - 4.2.3 Das Märchen und der Roman: *L'Ogre de Grand Remous* als  
 Umkehrung von „Le petit Poucet“ | 230
  - 4.2.4 *Almazar dans la cité*: Ein Québecer Don Quijote | 258
- 4.3 Die Verlagerung der produktiven Lektüre in das Erzähluniversum:  
*Récriture* als fikionalisierte Verdoppelung  
 des Kurationsprozesses | 281
  - 4.3.1 *La source opale*: *Récriture* als Herausschreiben aus der Krise | 285
  - 4.3.2 *Quenamian* oder Nerval in Mexiko:  
 Das Spiel mit der fikionalen Alternative | 307
  - 4.3.3 *Louise ou La nouvelle Julie*: Rousseaus  
*Julie ou La nouvelle Héloïse* im Zerrspiegel der *écriture* | 330
- 5. Schlussbetrachtung** | 357

## **Literatur** | 371

